

Nine Welsh Folksongs

S:T CLEMENS KYRKA

30/10 kl.18.00



Svenska kyrkan 
LAHOLM-SKUMMESLÖV

Varmt välkomna
till kvällens konsert

Nine Welsh Folksong



Kollekt till musikverksamheten
upptas vid utgången.
Vill du swisha till kollekten?
Använd nummer: 123 442 79 85.
Skriv då Musik i Laholm.

i samarbete med
sensus

Svenska kyrkan 
LAHOLM-SKUMMESLÖV

Nine welsh folksong

S:t Clemens kyrkokör kommer att framföra
"Nine Welsh Folksong" för Sopran & Tenor samt
kör och oktett av Rick Birley.

Rick Birley, f. 1954, är en kompositör som bor i Dorset.
Birley har skrivit för såväl orkester som soloinstrument.

Nio walesiska folksånger är grunden för detta verk som
är skrivet för en oktett (8 musiker), kör och 2 solister.

Nio Walesiska Folksånger skrevs till en minnesgudstjänst
för Brother D, som arbetade för att hjälpa hemlösa.

När verket uruppfördes 2010 var Henrik Lagercrantz tenorsolist.
Det svenska uruppförandet skedde i S:t Clemens kyrka, Laholm,
25/10 2020 under ledning av Kim Lundberg. Inspelningen kan
ses på Laholms pastorats hemsida och Youtubekanal.

MEDVERKANDE:

S:t Clemens kyrkokör

SOLISTER:

Ulrica Lundbladh – sopran, Henrik Lagercrantz – tenor

ORKESTER:

Flöjt/Piccola – Kristina Eriksson,

Klarinett/Basklarinett – Johanna Lewis,

Fagott/Kontrafagott – Magnus Nilsson,

Horn I – Åshild Henrikssen, Horn II – Chris McKay,

Trumpet – Christer Ekstedt, Violin – Holger Petersen,

Violoncello – Lars Gahnsby.

Konsertmästare – Holger Petersen

Dirigent – Kim Lundberg

Präst – Olle Svensson

Vaktmästare – Cecilia Karlsson

Program

Preludium e-moll F Chopin

Meditation ur Thaïs J Massenet

Tre folkmelodier från Wales

One bright summer morning

White Snowdon

Calon Lan

Notturmo Elegiaco H Alvéén

Psalm 43

Se på din värld J Rutter

Andakt

Psalm 192

Nine Welsh Folksong arrangerade av Rick Birley

Engelsk översättning: D Vaughan Thomas

Svensk översättning: Arne Hansson.

- I. The Grey Cuckoo
- II. There's my love in the orchard yonder
- III. Titroom, tatroom
- IV. I wandered through the churchyard, sighing
- V. The sea-cob of Malltraeth
- VI. The Mother-in-law's Plaint
- VII. The Kind Old Man
- VIII. My dear one is slender
- IX. Farewell to Thee, my Homeland dear

Nine welsh folksong

1

When the spring again is smiling,
And all the snows are gone,
Comes leaf on the birch-tree,
The dark days are done;

Hark, - how the cuckoo's twin notes
O'er hill and valley rove,
To herald the spring-time,
And waken the grove.

1

När våren åter ler
Och all snö är borta
Kommer löv på björken
De mörka dagarna är förbi;

Hör, - hur gökens tvillingtoner
Över berg och dalar vandrar,
Att förebåda vårens tid
Och väcka upp lunden



Nine welsh folksong

2

There's my love in the orchard yonder,
Oh, that I with her might wander!
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;
There's my love, my love
There's my love, my love
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

There's the house and barn, so roomy,
There's the door, it beckons to me.
Fal-dee rattle iddle al,
Fal-dee rattle iddle al,
My love, my love!
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

My love, she's in the orchard yonder,
there's my love!,
Fal-dee rattle iddle al,
Rum-dee, fal-dee rattle
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

There's my love, she's in the
orchard yonder,
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;
Oh, that I with her might wander!
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

2

Där borta är min käresta i fruktträdgår-
den,
Oh, om jag fick gå med henne!
Too rum-dee-ro, rum-dee rattle
iddle al;
Där är min käresta, min käresta
Där är min käresta, min käresta
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

Där är huset och ladan, så rymliga,
Där är dörren som lockar mig
Fal-dee rattle iddle al,
Fal-dee rattle iddle al,
Min käresta, min käresta
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

Min käresta, hon är i fruktträdgården
där borta, där är min käresta!
Fal-dee rattle iddle al,
Rum-dee, fal-dee rattle
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

Där borta är min käresta i frukt-
trädgården,
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;
Oh, om jag fick gå med henne!
Too rum-dee-ro, rum-dee
rattle iddle al;

Nine welsh folksong

3

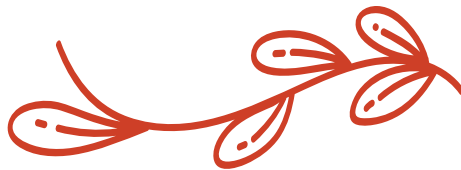
Tit-room, tat-room, my delight,
(as clover white), oh, hear me;
The wind is cold on lake and moor,
Arise, thou flow'r of the valley.

Wake the flame, 'twill soon be bright,
The night is wild and chilly.
All the moorland flow'rs I'd fold
if once 'twere mine to hold her.

3

Tit-room, tat-room, min glädje
(vit som klöver), oh, lyssna till mig;
Vinden är kall på sjö och hed,
Stig upp, du dalens blomma.

Tänd upp elden, det ljusnar snart,
Natten är vild och kylig.
Alla hedens blommor skulle jag famna
om en gång jag fick hålla om henne.



Nine welsh folksong

4

I wander'd through the churchyard,
sighing, sighing, sighing, Foldee deh.
Ah, - Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
Where a hundred dead were lying,
lying, sighing, sighing, Foldee deh.
Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
And as to a grave my steps
were turning,
Foldee raldee reedl radl raldee,
raldee deh
Fond memories mov'd my heart
to yearning;
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh
Hmm ...
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh

4

Jag gick över kyrkogården, suckande,
suckande, suckande, Foldee deh.
Ah, - Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
Hundra döda där låg, där låg
suckande, suckande, Foldee deh.
Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
Och när mina steg gick
mot en grav
Foldee raldee reedl radl raldee,
raldee deh
Kära minnen rörde mitt hjärta
till längtan;
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh
Hmm ...
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh

Nine welsh folksong

5

If the seacob be broken,
my mother will drown,
It's surely on my head the blame
will come down;
Oh, who then will help me?
My clothes who will mend?
My poor heart is trembling, dulam,
toolee ree-dee-lam,
toolee ree-dee la-lee- o- o,
My poor heart is trembling,
for my swift coming end.

Oh, who then will help me?
Who will help me?
Oh, who then will help me?
My heart is trembling, for my swift
coming end.

5

Om havsvallen brister,
drunknar min mor,
Då kommer skulden säkert att
läggas på mig;
Oh, vem skall hjälpa mig då?
Mina kläder, vem lagar dem?
Mitt stackars hjärta bävar, dulam,
toolee ree-dee-lam,
toolee ree-dee la-lee- o- o,
Mitt stackars hjärta bävar,
slutet närmar sig snabbt.

Oh, vem skall hjälpa mig då?
Vem hjälper mig?
Oh, vem skall hjälpa mig då?
Mitt hjärta bävar, slutet närmar
sig snabbt.



Nine welsh folksong

6

Came his mother to the crossing,
Saw my snow-white linen tossing,
On her face I saw her meaning,
She deplor'd my wasteful cleaning.
Ah, me!
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
On her face I saw her meaning!
She deplor'd my wasteful cleaning.

Soap I never need for washing
Limpid water here is splashing,
Where the riverbed is stony,
Here he comes to wash his pony.
Ah, me!
Teedle addle addle, addle addle-um

On her face I saw her meaning!
She deplor'd my wasteful cleaning.



6

Hans mor kom till vadstället,
Såg mitt snövita linne fladdra,
Av hennes min förstod jag vad hon
tänkte,
Hon beklagade mitt slösaktiga tvät-
tande
Ah, me!
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
Av hennes min förstod jag vad hon
tänkte!
Hon beklagade mitt slösaktiga tvät-
tande

Såpa behöver jag aldrig för att tvätta
Rent vatten skvätter här
Där flodbotten är stenig
Hit kommer han för att tvätta sin
ponny
Ah, me!
Teedle addle addle, addle addle-um

Av hennes min förstod jag vad hon
tänkte!
Hon uppskattade inte mitt slösaktiga
tvättande.

Nine welsh folksong

7

Where have you been wand'ring,
O kind old man,
man, man, man
The kindest soul alive?

Out, for some fishing, boys,
Fal-dee ree-dee- rye-doh,
Fal-dee ral-dee- ree-dl- O
Fal-dee ree-dee- rye-doh,
Out, for some fishing, boys,
Fal-dee ral-dee- ree-dl- O
Out, for some fishing, boys,

Your clothes had a wetting,
And how, old man,
O kind old man,
man, man, man
The kindest soul alive?

Falling in the river, boys,
Falling in the river, boys!
At-choo!!! At-choo!!!
Fal-dee ree-dee- rye-doh,
Fal-dee ral-dee- ree-dl- O

7

Var har du varit
Godhjärtade gamle man
man, man, man
Den snällaste mänska som finns?

Ute och fiskat pojkar
Fal-dee ree-dee- rye-doh,
Fal-dee ral-dee- ree-dl- O
Fal-dee ree-dee- rye-doh,
Ute och fiskat pojkar
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O,
Ute och fiskat pojkar

Dina kläder har blivit våta
Minsann, gamle man
Godhjärtade gamle man
man, man, man
Den snällaste mänska i världen?

Trillat i floden pojkar,
Trillat i floden pojkar!
At-choo!!! At-choo!!!
Fal-dee ree-dee- rye-doh,
Fal-dee ral-dee- ree-dl- O

Nine welsh folksong

8

My dear one is slender
And bright as the morn,
My dear one is fairer
Than rose on the thorn;

As Venus', her beauty,
So comely her youth,
I am not commending,
I speak but the truth.

Oh, dear little maiden,
The fairest, I trow,
With teeth, oh so dainty,
And cheeks all aglow

Her two eyes, so smiling,
Her twin brows, so fine;
Oh, how I would love her,
If I knew she'd be mine

8

Min kära är slank
Och ljus som dagen,
Min kära är fagrare
Än rosen på törnet;

Som Venus, hennes skönhet,
Så behagfull hennes ungdom,
Jag berömmar inte
Jag säger bara sanningen.

Åh kära lilla jungfru,
Den vackraste, tror jag,
Med tänder så fina,
Och glödande kinder

Hennes ögon, så leende
Hennes ögonbryn så fina:
Oh, så jag skulle älska henne,
Om jag visste att hon skulle bli min.

Nine welsh folksong

9

Farewell to thee, my homeland dear,
And all the maidens far and near,
I mean to know if I can find
A country dearer to my mind.
Fala la, lala, lala-lala, la.
Fala la, lala, lala-lala, la

If any ask who sang the song,
'Tis I who, weary, waited long.
The maid who knows but grief and pain,
Until her lov'd one comes home again
Fala la, lala, la lala-lala.
Fala la, lala, lala-lala, la

9

Farväl till dig mitt kära fädernesland
Och alla jungfrur när och fjärran
Jag ska se om jag kan hitta
Ett land som är mig mera kärt.
Fala la, lala, lala-lala, la.
Fala la, lala, lala-lala, la

Om någon frågar vem sången sjöng
Så är det jag, som uppgiven, väntat
länge.
Jungfrun som bara känner sorg &
smärta,
Tills hennes älskade kommer hem
igen.
Fala la, lala, la lala-lala.
Fala la, lala, lala-lala, la



S:T CLEMENS KYRKA

26/11 | VI SJUNGER IN ADVENT – KL. 16.00

Dan Winde – sång. Församlingens körer medv.

30/11 | ANDRUM MED MUSIK – KL. 12.15

7/12 | ANDRUM MED MUSIK – KL. 12.15

10/12 | JULKONSERT – KL. 16.00

Med insamling till Rädda barnen. Laholms manskör samt barnkörerna Glädjefnatt, Sångkul & Körkul medverkar.

14/12 | VI SJUNGER IN JULEN – KL. 19.00

S:t Clemens kyrka, Laholm. Körsångare från hela Laholms kommun medverkar.

18/12 | MARIAKONSERT – KL. 16.00

Kim Lundberg – piano.

24/12 | JULBÖN – KL. 17.00

Dan Winde – sång, Kim Lundberg – piano.

24/12 | MIDNATTSMÄSSA – KL. 23.00

Körmedverkan.

25/12 | JULOTTA – KL. 07.00

Dan Winde – sång, Adam Sass – trumpet.

31/12 | NYÅRSBÖN – KL. 17.00

Anna-Stina Mühlhäuser – cello, Kim Lundberg – piano.

1/1 | SÖNDAGSMÄSSA – KL. 11.00

Thea Ingvarsson – trumpet.

8/1 | I STJÄRNANS LJUS – KL. 16.00

S:t Clemens kyrkokör.

29/1 | KLAVERKONSERT – KL. 16.00

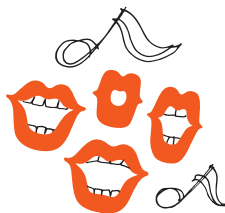
Kim Lundberg – orgel & piano.

5/2 | GOSPELFESTKONSERT – KL. 11.00

Gospelfestens kör och musiker svänger loss i S:t Clemens kyrka under ledning av Joakim Adriansson.

Gospelfest

I början av februari i samband med kyndelsmässsohelgen, kan vi äntligen efter tre år återigen köra Gospelfest i Laholm.



Joakim Adriansson, mångårig gospelkörledare och pianist kommer till Laholm och inspirerar med svängig gospelmusik.

Varmt välkommen at delta – oavsett om du är van körsångare eller inte! Vi hoppas på en salig blandning av människor som bildar en fantastisk gospelkör som svänger loss i S:t Clemens kyrka. Häng på du med!!

Körövningarna kommer att vara i S:t Clemens kyrka:
1/2 kl.19.00. 4/2 och 5/2 är det körlördagar då övas det hela dagen. 5/2 kl.18.00 är det konsert!

Vill du vara med och sjunga gospel? Anmäl dig via mejl till laholm.pastorat@svenskakyrkan.se eller via telefon 0430-160 00 senast 14/2. Frågor? Kontakta körledare Kim Lundberg tel 0702-573 073.

Arrangeras i samarbete med Missionshuset och Sensus.

Svårt att hitta lugnet?
Blunda och lyssna,
ge dig en stund med
lite andrum för själen.

Andrum med musik
varje onsdag kl. 12.15
i S:t Clemens kyrka!

Börjar igen 25/1 efter juluppehållet.



Vill du veta mer?

Mer info finns på svenskakyrkan.se/laholm

Följ oss gärna på Facebook & Youtube!

